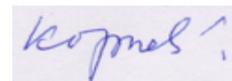


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий
кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

25.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.28 Информационно-коммуникационные технологии в переводе

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Закутская Наталья Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.

8. Учебный год: 2025/2026

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является овладение знаниями об основных технологиях автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

1) формирование у студентов умения работать с системами класса Translation memory на примере ПО SDL Trados Studio (по технологии Translating Single Files и по технологии Translating Packages);

- 2) совершенствование навыков создания и пополнения баз переводов и терминологических баз;
- 3) развитие умений осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации при работе с различными источниками информации;
- 4) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ текста на исходном языке, в том числе с целью подготовки его к локализации;
- 5) развитие умений осуществлять письменный неспециальный перевод.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1 - базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>

ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1	Критически оценивает современные информационные технологии	<p>Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации.</p> <p>Уметь: ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии.</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами.</p>
		ОПК-5.2	Подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	<p>Знать: основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними технологии автоматизации перевода.</p> <p>Уметь: создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.</p> <p>Владеть: навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполняет автоматический и ручной Предперевод на основании памяти переводов, глоссарии терминологических баз	<p>Знать: системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p> <p>Уметь: формировать параллельные тексты памяти переводов.</p> <p>Владеть: навыками использования системы памяти переводов и автоматизации перевода.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

13. Трудоемкость по видам учебной работы

	Трудоемкость
--	--------------

Вид учебной работы	Всего	По семестрам
		7 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:	лекции	
	практические	
	лабораторные	34
Самостоятельная работа	38	38
в том числе: курсовая работа (проект)		
Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой		
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1	Поисковые системы	Основные возможности и особенности использования поисковых систем	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814
2	Trados Studio 202	Обзор основных возможностей Trados Studio 2021	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814
3	Системы машинного перевода	Сопоставление онлайн переводчиков	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814
4	Голосовой переводчик	Сопоставление голосовых переводчиков	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814
5	Основы аудиовизуального перевода	Добавление субтитров с переводом на видео	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Поисковые системы			6	7	13
2	Trados Studio 202			6	7	13
3	Системы машинного перевода			6	8	14

4	Голосовой переводчик			8	8	16
5	Основы аудиовизуального перевода			8	8	16
	Итого:			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Необходимо выполнение всех заданий классной работы и самостоятельная работа дома с материалами учебного курса <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814>

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в электронном курсе на edu.vsu.ru. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675
2.	Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763
3.	Рощин, Сергей Михайлович. Как быстро найти нужную информацию в Интернете : / Сергей Рощин .— Москва : ДМК Пресс, 2010 .— 143 с. : ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 1421. (12 назв.) .— ISBN 978-5-94074-610-2 <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137
4.	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник

5.	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
6.	Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. Соловьева .— СПб : Питер, 2008 .— 158 с.
7.	Хроменков П.Н. Современные системы машинного перевода / П.Н. Хроменков, - М., МГОУ, 2005, - 159 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
8.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL:http://www.biblioclub.ru>
9.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1.	

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 104 (учебная аудитория) телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска. Аудитория 84 (учебная аудитория): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 103 (компьютерный класс) - мультимедиа-проектор, экран, компьютеры с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 3 (компьютерный класс) - Мультимедиа-проектор, экран, моноблоки с выходом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Поисковые системы Trados Studio 202 Системы машинного перевода Голосовой переводчик Основы аудиовизуального перевода	ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач (ОПК-4.2)	Практическое задание

2.	Поисковые системы Trados Studio 202 Системы машинного перевода Голосовой переводчик Основы аудиовизуального перевода	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Критически оценивает современные информационные технологии (ОПК-5.1)	Практическое задание
			Подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности (ОПК-5.2)	Практическое задание
3	Поисковые системы Trados Studio 202 Системы машинного перевода Голосовой переводчик Основы аудиовизуального перевода	ПК-3 Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз (ПК-3.2)	Практическое задание
Промежуточная аттестация Форма контроля - зачет с оценкой				Практическое задание

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Обучающиеся выполняют задания в аудитории № 41, где установлено программное обеспечение Trados Studio, а также выполняют дома самостоятельную работу с бесплатной пробной версией Trados Studio, скачав ее по ссылке <https://www.trados.com/products/trados-studio/free-trial.html#FirstName>. Все методические рекомендации и задания выложены в курсе <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=21814>.

Практическое задание

Создайте базу переводов итал.яз. и переведите текст с инструкциями "Lavatrice: Istruzioni d'uso с итальянского на русский язык в программе Trados согласно инструкции. Оцените удобство программы для перевода файлов с изображениями и специальным форматированием. При переводе облегчайте себе задачу, используйте сочетания клавиш из инструкции (файл прилагается).

На различных этапах работы сделайте 5-7 скриншотов экрана (win+shift+s), отражающих этапы вашей работы, вставьте в документ Word, сохраните в PDF и прикрепите его к заданию.

Вторым файлом должен быть переведенный вами на русский язык текст PDF с правильным форматированием, с изображениями, как в оригинале.

Текст (в формате PDF):

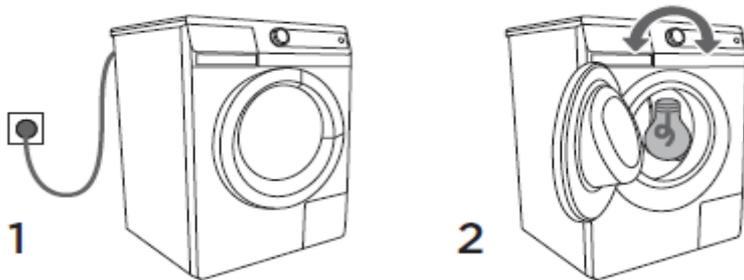
PASSAGGI DI LAVAGGIO (1 - 7)

1. PASSO: PRENDERE IN CONSIDERAZIONE L'ETICHETTE SUI CAPI

Lavaggio normale; Capi delicati	Lavaggio massimo 95°C  	Lavaggio massimo 60°C  	Lavaggio massimo 40°C  	Lavaggio massimo 30°C  	Lavaggio a mano 	Lavaggio proibito 
Candeggio	Candeggio in acqua fredda 			Candeggio proibito 		
Lavaggio in lavanderia	Lavaggio in lavanderia con tutti i prodotti 	Perchloroethylene R11, R113, Petrolej 	Lavaggio in cherosene, alcol 100% e InR 113 	Lavaggio in lavanderia proibito 		
Stiratura	Stiratura calda 200°C 	Stiratura calda 150°C 	Stiratura calda 110°C 	Stiratura proibita 		
Asciugatura	Posizionare sulla superficie dritta 	Appendere bagnato  Appendere 	Alta temperatura.  Bassa temperatura. 	Asciugatura proibita 		

ACCENSIONE LAVATRICE

Collegare il cavo elettrico alla presa e collegare la lavatrice al carico d'acqua.
Per illuminare il cestello (solo in alcuni modelli) girare la manopola per la scelta dei programmi su qualsiasi posizione.



CARICO LAVATRICE

Aprire lo sportello della lavatrice con l'aiuto della maniglia - tirando verso sé.
Inserire la biancheria (verificare prima se il cestello è vuoto).
Chiudere lo sportello della lavatrice.



TABELLA PROGRAMMI

Programma:	Carico massimo	Biancheria	Funzioni aggiuntive
 Cotone ☼ 95 °C	9 kg/ 8 kg/ 7 kg/ 6 kg 7 kg*/ 6,5 kg*/ 6 kg*/ 5 kg*	Biancheria non delicata di cotone o lino (asciugamani, biancheria intima, capi di spugna, tovaglie, strofinacci,...)	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale • ecologico** ☐ • durata • prelavaggio* • antiallergico* • acqua extra (*tranne a 20°C, ☼) • (**tranne a ☼)
 Mix / Sintetica ☼ 30 °C - 60 °C	3,5 kg / 3,5 kg/ 3,5 kg/ 3 kg 3 kg*/ 3 kg*/ 3 kg*/ 2,5 kg*	Capi colorati (colori simili) di tessuti diversi (pantaloni, maglietta, vestiti) e altri capi di poliestere, poliamide o misto con il cotone (camicie, camicette).	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale • ecologico** • durata • prelavaggio** • antiallergico* • acqua extra (*tranne a 30°C, ☼) • (**tranne a ☼)
 Lavaggio a mano/ Delicato ☼ 30 °C - 40 °C	2,5 kg/ 2,5 kg/ 2,5 kg/ 2,5 kg 1,5 kg*/ 1,5 kg*/ 1,5 kg*/ 1,5 kg**	Capi delicati di lino, seta, lana o viscosa che sono indicati per il lavaggio a mano (gonne, calcolata,...) e tende. Un programma molto delicato che mantiene la stabilità dei capi.	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale • durata • acqua extra • prelavaggio* • (*tranne a ☼)
 Lana ☼ 30 °C - 40 °C	2 kg/ 2 kg/ 2 kg/ 2 kg 1 kg*/ 1 kg*/ 1 kg*/ 1 kg*	Capi di lana e misto lana (maglioni, scarpe, foulard...) che sono indicati per il lavaggio in lavatrice.	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale • durata • acqua extra
 Lavaggio rapido 17' 30°C	2 kg/ 2 kg/ 2 kg/ 2 kg 1,5 kg*/ 1,5 kg*/ 1,5 kg*/ 1,5 kg**	Capi meno sporchi, per rinfrescare la biancheria - risparmio di tempo e di energia.	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale
 Indumenti sport 30 °C - 40 °C	2,5 kg/ 2,5 kg/ 2,5 kg/ 2,5 kg 2 kg*/ 2 kg*/ 2 kg*/ 2 kg*	Capi sportivi poco sporchi di cotone, microfibra e sintetica, bassi numero di giri della centrifuga e breve centrifuga finale.	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale • durata • acqua extra • prelavaggio*
 Lavaggio notte ☼ 30 °C - 60 °C	3,5 kg/ 3,5 kg/ 3,5 kg/ 3,5 kg 3 kg*/ 3 kg*/ 3 kg*/ 2,5 kg*	Capi misti, colorati, con tessuti diversi, con lavaggio delicato, risciacqui brevi e basso numero di giri della centrifuga	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale • durata • acqua extra • prelavaggio* • (*tranne a ☼)
 Lavaggio bio 40 °C - 60 °C	9 kg/ 8 kg/ 7 kg/ 6 kg 7 kg*/ 6,5 kg*/ 6 kg*/ 5 kg*	Lavaggio capi senza o con poco detersivo e con l'uso delle palline ecologiche per il lavaggio, lavaggio dolce e basso numero di giri della centrifuga	<ul style="list-style-type: none"> • centrifuga • pompa stop • normale

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. При переводе используются словарные базы и программы МТ и ТМ.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) знание основных методов и средств хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовых информационных технологий; типологию переводческих соответствий; действующие системы компьютеризованного перевода и их особенности;

2) умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов;

3) владение навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется -зачтено / не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса TranslationMemory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде TradosStudio, Déjàvu создавать и редактировать базы TranslationMemory. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	Базовый уровень Повышенный уровень	Зачтено
Обучающийся не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	-	Не зачтено

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение практического задания по переводу текста с помощью программ ТМ и МТ

Практическое задание

L'università serve ancora per trovare lavoro?

Una laurea contro la disoccupazione. L'Università serve per trovare lavoro oppure no? Ecco come stanno veramente le cose in Italia.

L'Università serve a trovare lavoro? O meglio, con un laurea in tasca si hanno più opportunità di trovare occupazione in Italia? La risposta è no.

Dati statistici alla mano e ricerche mirate evidenziano come nell'era moderna le lauree in genere non avvantaggiano i giovani a trovare lavoro rispetto a chi non è laureato. I tempi sono cambiati e con esso il mercato del lavoro. Ricorrere all'Università per avere maggiori chances è quindi un concetto sbagliato. Le aziende moderne tendenzialmente non cercano più laureati, ma giovani che abbiano maturato esperienze specifiche in determinati ambiti non necessariamente lavorativi. O abbiano particolari attitudini a svolgere lavori per i quali sono richieste conoscenze e competenze informatiche e di comunicatività.

Università non serve per trovare lavoro

Questo non significa che l'Università non serva a nulla. Per carità. Fino a prova contraria, per esercitare la professione di medico occorre aver conseguito la laurea specifica, così come per fare l'avvocato, l'ingegnere, il professore, ecc. Ma nell'era moderna in cui tutto si sta evolvendo in maniera rapida verso la digitalizzazione e la comunicazione a distanza (si pensi allo smart working), le figure professionali di una volta serviranno numericamente sempre meno. La tendenza è già in atto da decenni e lo si vede dai dati sulla disoccupazione giovanile, terribilmente elevata in Italia. Fra i giovani in cerca di occupazione vi sono moltissimi laureati, disposti anche a svolgere lavori non attinenti alla propria qualifica. Non è raro vedere laureati partecipare a concorsi o selezioni per posti di lavoro di bassa o generica qualifica per i quali si richiede al massimo il diploma quinquennale. Ma non è neanche mistero il fatto che la richiesta delle aziende in Italia non trova adeguata rispondenza con l'offerta.

In altre parole ci sono troppi giovani qualificati con formazione scolastica superiore rispetto alle

esigenze del mercato del lavoro. Salvo, poi, indignarsi quando si sente dire che in Italia ci sono pochi laureati rispetto agli altri Paesi.

In Italia servono più camerieri che ingegneri

Pertanto, tornando al quesito iniziale, l'Università non aiuta a trovare lavoro rispetto a chi la laurea non l'ha conseguita. In Italia ci sono più posti disponibili per cuochi, camerieri e meccanici che per ingegneri, professori, medici o biologi. E il rapporto fra domanda e offerta nel primo caso è migliore che nel secondo. E' solo una questione di numeri. Numeri che sono cambiati con l'evoluzione industriale, con la robotizzazione, la meccanizzazione e la digitalizzazione. Fattori per i quali i datori di lavoro hanno sostituito i lavoratori con le macchine, soprattutto nel settore terziario dove si concentra maggiormente la presenza dei laureati.

La pubblica amministrazione

Il fenomeno è tanto più evidente nella pubblica amministrazione. Con passare degli anni i posti dirigenziali, per i quali viene richiesta la laurea, si sono drasticamente ridotti, ma l'offerta di laureati non si è abbassata. E non per una questione di costi. A parte le posizioni apicali ricoperte direttamente da laureati, la pubblica amministrazione ha affidato lo svolgimento di molti lavoro per i quali è richiesta manodopera ad alta

formazione a ditte private esterne. Si pensi ad esempio alla realizzazione dello SPID o alla manutenzione dei servizi di rete aziendale: tutto affidato all'esterno, a ditte che magari si avvalgono di collaboratori non laureati in informatica. E che dire delle selezioni per il personale, una volta affidate a psicologi e sociologi interni. Anche in questo caso è ormai tutto appaltato a ditte private che per convenienza non assumeranno laureati a libro paga. E l'elenco è lungo.

L'Università non serve per trovare lavoro

Senza arrivare all'estremo di Elon Musk che ha detto che per lavorare alla Tesla non serve essere andati all'Università, che quelli sono posti per divertirsi non per imparare, è un fatto che per certe competenze, per certi posti di lavoro, anche importanti, anche ben pagati, l'Università non serve più.

In passato, in Italia, sono stati tirati su atenei in molte città per dare lavoro a professori e assistenti altrimenti disoccupati. Con l'illusione che con una laurea in tasca si sarebbe trovato facilmente lavoro. Ma la realtà è ben diversa e sta nei numeri che girano nei Centri per l'Impiego.

Oggi, per i lavori moderni, bastano corsi mirati, specifici che formano il personale da assumere. Google, IBM, Apple, Twitter, Amazon, Facebook... non vogliono laureati. O meglio, ne bastano pochi. Vogliono persone giovani, intraprendenti e che abbiano frequentato brevi corsi di formazione specifici in "analisi dei dati", "gestione di progetti", "utilizzo di software", ecc. Negli USA sono sempre più le aziende che ricercano manodopera specializzata non laureata. di Mirco Galbusera , pubblicato il 15 Settembre 2020

Описание технологии проведения

Текст на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. При переводе используются словарные базы и программы МТ и ТМ.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

знание основных методов и средств хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовых информационных технологий; типологию переводческих соответствий; действующие системы компьютеризованного перевода и их особенности;

умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов;

владение навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;

умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;

умение формировать параллельные тексты памяти переводов;

владение навыками использования системы памяти переводов и автоматизации перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса TranslationMemory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде TradosStudio, создавать и редактировать базы TranslationMemory. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному-двум из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум-трем из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<p>Обучающийся не умеет применять, либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.</p>	-	Неудовлетворительно